










Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
Texte canonique grec					<p>Texte original du Notre Père de Matthieu 6:9-13 :</p> <p><i>Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.]</i></p> <p>Pater hēmōn, ho en tois ouranois;hagiasthētō to onoma sou;elthetō hē basileia sou;genethetō to thelēma sou,hōs en ouranōi, kai epi tēs gēs;ton arton hēmōn ton epiousion dos hēmin sēmeron;kai aphas hēmin ta opheilēmata hēmōn,hōs kai hēmeis aphiemen tois opheiletai hēmōn;kai mē eisenenkēis hēmas eis peirasmon,alla rhusai hēmas apo tou ponērou.[Hoti sou estin hē basileia, kai hē dúnamis, kai hē doxa eis tous aiōnas.Amēn.]</p>
 <b>Russie</b>	✓		4 320 025	17 075 200	<p><b>ру́сский язы́к</b></p> <p>Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный дай нам на сей день, и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим, и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Аминь</p>
 <b>Ukraine</b>	✓		603 628	603 628	<p><b>українська мова</b></p> <p>Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.</p>



Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Хліб наш насущний дай нам сьогодні й прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим.  І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.  Амінь</p>
 France	✓	✓	551 6952	643 801	<p><b>Notre Père</b></p> <p>Notre Père, qui êtes aux cieux,  que votre nom soit sanctifié,  que votre règne vienne,  que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  Donnez-nous aujourd’hui notre pain de ce jour.  Pardonnez-nous nos offenses,  comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  Et ne nous laissez pas entrer en tentation  mais délivrez-nous du Mal.</p> <p>Amen</p>
 Espagne	✓	✓	511 023	511 023	<p><b>Padre nuestro</b></p> <p>Padre nuestro, que estás en el cielo,  Santificado sea tu Nombre ;  venga a nosotros tu reino ;  hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.</p> <p>Danos hoy nuestro pan de cada día ;  perdona nuestras ofensas,  también nosotros perdonamos  a los que nos ofenden ;  no nos dejes caer en la tentación,  y libranos del mal.</p> <p>Amén</p>




Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
 Suède	✓	✓	450 295	450 295	<p><b>Notre Père en suédois</b></p> <p>Vår Fader, du som är i himlen.  Låt ditt namn bli helgat.  Låt ditt rike komma.  Låt din vilja ske, på jorden så som i himlen.  Ge oss idag det bröd vi behöver.  Och förlåt oss våra skulder,  liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss.  Och utsätt oss inte för prövning,  utan rädda oss från det onda.  Ditt är riket,  din är makten och äran,  i evighet.  Amen.</p>
 Allemagne	✓	✓	357 578	357 578	<p>Vater unser</p> <p>Vater unser im himmel,  geheiligt werde dein Name,  Dein Reich komme,  dein Wille geschehe,  wie im himmel so auf Erden</p> <p>Un ser tägliches Brot gib uns heute  Und vergib uns unsere Schuld,  wie auch wir vergeben unsern Schuldigern,  und führe uns nicht Versuchung,  sondern erlöse uns von dem Bösen,  Denn dein ist das Reich und die Kraft,  und die Herrlichkeit in Ewikeit...</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					Amen .
 Finlande	✓	✓	338 145	338 145	<p><b>Notre père en Finois</b></p> <p>Isä meidän joka olet taivaassa, pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi, myös maan päällä niinkuin taivaissa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme, ja anna meille meidän syntimme anteeksi, niinkuin mekin anteeksiannamme niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta. Aamen</p>
 Norvège	✓		324 220	324 220	<p>Notre Père en Norvégien</p> <p>Fader vår, du som er i himmelen, helliget vorde ditt navn. Komme ditt rike, skje din vilje, som i himmelen, så og på jorden. Gi oss idag vårt daglige brød, og forlat oss vår skyld, som vi og forlater våre skyldnere. Og led oss ikke inn i fristelse, men fri oss fra det onde. Amen.</p>




Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
 Pologne	✓	✓	312 685	312 685	<p style="text-align: center;"><b>Ojciec nasz</b></p> <p style="text-align: center;">Ojciec nasz, któryś jest w niebie          Świeć się imię, Twoje          Przyjdź królestwo Twoje          Bądź wola Twoja na ziemi jak w niebie          Daj nam dzisiaj chleba naszego powszedniego          Odpuść nam nasze winy          jako i my odpuszczamy grzech          który przeciw          nam          Nie wódz nas na pokuszenie,          ale nas zbaw ode złego...          Amen          +</p> <p style="text-align: center;">Ojciec nasz, któryś jest w niebie,          Święć się imię Twoje,          Przyjdź królestwo Twoje.          Bądź wola Twoja, jako w niebie, tak i na ziemi.          Chleba naszego, powszedniego daj nam dzisiaj          I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom          I nie wódz nas na pokuszenie,          Ale nas zbaw ode złego.</p> <p style="text-align: center;">Amen</p>
 Italie	✓	✓	301 234	301 234	<p style="text-align: center;"><b>Notre Père en Italien</b></p> <p style="text-align: center;">Padre nostro che sei nei cieli;          Che il tuo nome sia santificato;          Venga il tuo regno;          La tua volontà sia fatta sulla terra come in cielo.          Dacci oggi il nostro pane quotidiano.          rimetti a noi i nostri peccati e ci aiutano a perdonare coloro che ci hanno offesi.          non ci indurre in tentazione.          Ma liberaci dal male.</p>


Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Perché è la tua qu'appartiennes il regno, la gloria e la potenza per Per secoli e secoli</p> <p>Amen.</p>
 Royaume-Uni	✓	✓	244 820	244 820	<p>Notre Père en anglais Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and <i>“abandon us not when in temptation,”</i> but deliver us from evil.</p> <p>For the kingdom, the power, and the glory are yours now and for ever.</p>
 Roumanie	✓	✓	237 500	237 500	<p>Notre Père en Roumain : Tatăl nostru care ești în ceruri; Ca numele tău să fie sfințit; Vie împărăția Ta; Se voia Ta pe pământ precum în cer. Dă-ne astăzi pâinea noastră de zi cu zi. ne iartă nouă păcatele noastre și să ne ajute să iertăm împotriva noastră. nu ne duce pe noi în ispită. Ci ne mântuiește de cel rău. Deoarece este qu'appartiennes împărăția ta, gloria și puterea pentru Timp de secole și secole Amin.</p>
 Biélorussie			207 600	207 600	<p>Notre Père en Biélorusse Ойча наш, які ёсьць на небе! Сьвяціся Імя Тваё. Прыйдзі Валадарства Тваё.</p>




Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Будзь воля Твая  Як на небе, так і на зямлі.  Хлеб наш штодзённы  дай нам сёння.  І адпусьці нам грахі нашы,  як і мы адпускаем  вінаватым нашым.  І ня ўводзь нас у спакусу,  але збаў нас ад злага. Амэн.</p>
 Grèce	✓	✓	131 940	131 940	<p>Notre Père en Grec :  Πατέρας μας που η τέχνη στον ουρανό?  Αυτό αγιαστεί το όνομά σου?  Ελθέτω η βασιλεία σου?  Γενηθήτω το θέλημά Σου στη γη όπως στον ουρανό.  Δώστε μας το καθημερινό ψωμί μας.  συγχωρήσει τις αμαρτίες μας και να μας βοηθήσει να συγχωρήσει αυτούς που καταπατούν ενάντια σε μας.  να μας οδηγήσει όχι σε πειρασμό.  Αλλά να μας ελευθερώσει από το κακό.  Επειδή είναι qu'appartiennes σας το βασίλειο, τη δόξα και δύναμη για  Για αιώνες και αιώνες  Αμήν.</p>
 Bulgarie	✓	✓	110 910	110 910	<p>Notre père en Bulgare  Отче наш който си на небесата,  да се свети името ти;  да дойде царството ти,  да буде вопята ти,  както на небето, тъй и на земята.  Насъшния ни хпяб дай ни днес;  и прости нам дъпголвете ни,  както и ние прошаваме на дпъжниците си,  и не ни въвеждай в изкушение,</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>НО избави ни от пукавия Амин</p>
 Islande	✓		103 000	103 000	<p>Notre Père en islandais</p> <p>Tamara ae i Karawa, E na tabuaki Aram, E na roko Ueam, E na tauaki Am taeka i aon te aba, ni ai aron tauana i Karawa. Anganira n te bong aei karara ae ti a tau iai. Ao kabarai ara bure, n ai arora ngkai ti kabarai aia bure akana a bure nakoira. Ao tai kairira nakon te kaririaki. Ma kamaiuira man te buakaka. Amen.</p>
 Hongrie	✓	✓	93 030	93 030	<p><b>Notre Père en hongrois</b></p> <p>Mi Atyank, aki a mennyekben Szenteltessék meg a te neved Jöjjön Te akaratod e földön, mint a mennyben, Aded meg nekünk ma mindennapi kenyérünket Bocsasd meg a mi vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk. Azoknak akik ellenünk vétkezöknek vezt minket a kísértésbe de szallit a gonosztól Amen.</p>
 Portugal	✓	✓	92 042	92 042	<p><b>Notre Père en portugais</b></p> <p>Pai Nosso, que estais nos céus, Santificado seja o Vosso nome. Venha a nós o Vosso reino.</p>






Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Seja feita a Vossa vontade, Assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje. Perdoai-nos as nossas ofensas Assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido. Não nos deixeis cair em tentação, Mas livrai-nos do mal. Ámen.</p>
 Autriche	✓	✓	83 870	83 870	
 République tchèque	✓	✓	78 866	78 866	<p>Notre Père tchèque</p> <p>Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvět se jméno tvé. Přijď království tvé. Buď vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuved' nás v pokušení, ale zbav nás od zlého. Amen</p>
 Serbie	✓		77 589	77 589	<p>1 - Slavonic liturgique</p> <p><i>Оче нашъ иже ѣси на ꙗбсехъ . да ститъся има твою да придетъ црствию твою . да бждетъ воля твоя . яка на ꙗбси и на земли хлѣбъ нашъ насъщныи . даждь намъ дньсь . и остави намъ . длъгы наша . яко и мы оставляемъ длъжникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть . иъ избави ны отъ неприязни [яко твою ѣсть црствию и сила и слава въ вѣкы]</i></p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>2 - Notre Père en langue Serbe</p> <p>Оче наш Оче наш који си на небесима,  да се свти име Твоје,  да дође царство Твоје,  да буде воља Твоја, како на небу, тако и на земљи.  Хлеб наш насушни дај нам данас;  И опрости нам дугове наше  као што смо и ми опростили дужницима својим.  И не уведи нас у искушење,  него нас избави од Злога. Амин.</p>
Pays de Galles					<p>Notre Père en Gallois</p> <p>Ein Tad, y sy yn y nefoedd,  sancteidier dy enw,  deled dy deyrnas,  bydded dy ewyllys,  ar y ddaear megis yn y nef.  Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol,  a maddau i ni ein dyledion,  fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  Ac nac arwain ni i brofedigaeth,  eithr gwared ni rhag drwg.  Amen</p>
 Irlande	✓	✓	70 280	70 280	<p><b>Notre Père en Gaélic (irlandais)</b></p> <p>Ár nAthair atá ar neamh ealaíne;  Ainm sin do bheith sanctified;  Thy ríocht teacht;  Go ndéantar do thoil ar an talamh mar atá ar neamh.  Tabhair dúinn inniu ár n-arán laethúil.  maith dúinn ár bpeacaí, agus cabhrú linn chun maithiúnas na bhféichiúna féin.  ná lig sinn i gceannas.  Ach saor sinn ó olc.</p>





Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					Mar is leatsa an ríocht qu'appartiennes, an ghlóir agus an chumhacht don Leis na céadta bliain agus na céadta bliain Amen.
 Lituanie	✓	✓	65 200	65 200	Prière du "Notre Père" en lituanien. Teve musu kuris esi danguje, teesie sventas tavo vardas teateinie tavo karalyste, teeste tavo valta, kaip danguje, taip ir zemeje. Kasdienines musu duonos duor mums siandirn, ir atleisk mums musu kaltes kaip ir mes atleidz lame savo kaltininkams, ir neleisk musu gundyti bet gelbek mus nuo pikto.
 Lettonie	✓	✓	64 589	64 589	Notre Père en vieux prussien Tāwe Nūsan, kas Tū assei ēn dāngu. Swintints wīrst Twajs emmens. Perēit Twajā rīki Twajs kwāits audāsei si kāigi ēn dāngu tīt dīgi na zemmin Nūsan dēininan geītin dāis nūmans šandēinan Be etwērpjais nūmans nūsans āušautins Kāi mes etwērpimai nūsamans aušautenīkamans Be ni weddais mans ēn perbandāndan Šlāit izrankīs mans ezze wārgu. Āmen.
 Croatie	✓	✓	56 542	56 542	Notre père en Croate Oče naš, koji jesi na nebesima, sveti se ime tvoje, dođi kraljevstvo tvoje, budi volja tvoja, kako na nebu tako i na zemlji. Kruh naš svagdanji daj nam danas.

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>I otpusti nam duge naše kako i mi otpuštamo dužnicima našim. I ne uvedi nas u napast, nego izbavi nas od zla. Amen</p>
 Bosnie-Herzégovine	✓		51 129	51 129	<p><b>Notre Père en Bosniaque</b></p> <p><i>Oče naš, Koji si na nebesima, da se sveti ime Tvoje; da dođe Carstvo Tvoje, da bude volja Tvoja, i na zemlji kao na nebu. Hleb naš nasušni daj nam danas; i oprosti nam dugove naše, kao što i mi opraštamo dužnicima svojim; i ne uvedi nas u iskušenje, no izbavi nas od zloga. Jer je tvoje carstvo, i sila, i slava u vekove vekova. Amin. (Mt. 6, 9; Lk. 11, 2)</i></p>
 Slovaquie	✓	✓	48 845	48 845	<p><b>Notre Père en Slovaque</b></p> <p>Otče náš, ktorý si na nebesiach; , Že vaše meno bude posvätené; Príď kráľovstvo tvoje; Tvoja vôľa sa staň na zemi ako v nebi. Daj nám tento deň náš denný chlieb. odpušť nám naše hriechy a pomôž nám odpúšťať tým, ktorí sa proti nám previnili. neuved' nás do pokušenia. Ale zbav nás od zlého. Pretože je to vaša qu'appartiennes kráľovstvo, sláva i moc na</p>






Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					Po celé stáročia a stáročia Amen.
 Estonie	✓	✓	45 226	45 226	<b>Notre Père en Estonien</b> "Meie Isa, kes Sa oled taevas! Pühitsetud olgu Sinu nimi. Sinu riik tulgu. Sinu tahtmine sündigu nagu taevas, nõnda ka maa peal. Meie igapäevast leiba anna meile tänapäev. Ja anna meile andeks meie võlad, nagu meiegi andeks anname oma võlglastele. Ja ära saada meid kiusatusse, vaid päästa meid ära kurjast. Sest Sinu päralt on riik ja vägi ja au igavesti. <u>Aamen.</u> "
 Danemark	✓	✓	43 094	43 094	<b>Notre Père en Danois</b> Fader vor, du som er i Himlen. Helliget vorde dit navn, komme dit rige. Ske din vilje, som i Himlen så og på jorden. Giv os i dag vort daglige brød og forlad os vor skyld, som og vi forlader vore skyldnere, og led os ikke i fristelse, men frels os fra det onde. Amen
 Pays-Bas	✓	✓	41 526	41 526	<b>Notre Père en hollandais</b> Onze Vader, die in de de hemel zijt uw naan worde geheiligd, uw rijk kome uw Wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden on s dagelijks brood, en vergeef ons onze schuld,

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Zoais ook wij aan anderen hun, schuld vergeven, en leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.</p> <p>Amen.</p>
 Suisse	✓		41 290	41 290	<p><b>Notre père protestant</b></p> <p>Notre Père qui es aux cieux, Que ton nom soit sanctifié, Que ton règne vienne, Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel, Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, Pardonne-nous nos offenses, Comme nous pardonnons aussi, A ceux qui nous ont offensés, Et ne nous laisse pas entrer en tentation, Mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, La puissance et la gloire, Pour les siècles des siècles, Amen!</p>
 Moldavie	✓		33 843	33 843	<p><b>Notre Père en Roumain</b></p> <p>Tatăl nostru care ești în ceruri; Ca numele tău să fie sfințit; Vie împărăția Ta; Se voia Ta pe pământ precum în cer. Dă-ne astăzi pâinea noastră de zi cu zi. ne iartă nouă păcatele noastre și să ne ajute să iertăm împotriva noastră. nu ne duce pe noi în ispită. Ci ne mântuiește de cel rău. Deoarece este qu'appartiennes împărăția ta, gloria și puterea pentru Timp de secole și secole Amin.</p>



Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
 Belgique	✓	✓	30 528	30 528	<p>Vos, nosse Pére qu'est la-hôt,  qui vosse nom seuye bèni cint côps.  Qui li djoû vègne qu'on v' ricnoxhe come mèsse.  Qu'on vos schoûte sul tère come à cîr.  Dinez nos âdjoûrdu li pwin po nosse djournêye.  Fijoz ène crwès su tos nos pètchîs  come nos l' fijans èto su les pètchîs dâs ôtes.  Ni nos lèyîz nèn tchêr dins l'inveye di  mâ fé mins tchessîz li mâ lon èrî di nos ôtes.  Amen</p>
 Albanie	✓		28 748	28 748	<p><b>Notre Père en Albanais :</b>  Ati ynë që je në qiell,  u shënjtëroftë emri yt.  arthtë mbretëria jote;  u bëftë dëshira jote, si në qiell, edhe mbi dhe.  bukën tonë të përditëshme jepna neve sot;  edhe falna fajet tona,  sikundër edhe ne ua falim fajtorëvet tanë;  edhe mos na shtjerë në ngasje,  po shpëtona nga i ligu.</p>
 Macédoine du Nord	✓		25 333	25 333	<p><b>Macédoine du Nord</b>  Оче наш, кој си на небесата,  да се свети името Твое;  да дојде царството Твое;  да биде волјата Твоја  како на небото, така и на земјата.  Лебот наш насушен дај ни го денес,  и прости ни ги долговите наши,  како што им ги проштаваме и ние на нашите должници.  И не воведувај нè во искушение  но избави нè од лукавиот.</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
 <b>Slovénie</b>	✓	✓	20 273	20 273	<p><b>Notre Père en Slovène</b></p> <p>Oče naš, kateri si v nebesih;  To vaše ime posvečeni;  Pridi tvoje kraljestvo;  Zgodi se tvoja volja na zemlji kot v nebesih.  Daj nam danes naš vsakdanji kruh.  odpusti nam naše grehe in nam pomagajo, da odpuščamo svojim dolžnikom.  ne vpelji nas v skušnjava.  Temveč reši nas hudega.  Ker je to vaš qu'appartiennes kraljestvo, slava in moč za  Že stoletja in stoletja  Amen.</p>
 <b>Monténégro</b>	✓		13 800	13 800	<p><b>Notre Père en Monténégro</b></p> <p>Оче наш иже еси на небсехъ . да ститьса имѧ твоѧ да придеть црствие твоѧ . да бждеть воля твоя . яка на нбси и на земли хлѣбъ нашъ насщьиими . даждь намъ дньсь . и остави намъ . длгы наша . яко и мы оставляемъ длжникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть . иъ избави ны отъ неприязни [яко твоѧ есть црствие]</p>
 <b>Kosovo</b>	✓		10 908	10 908	<p><b>Notre Père en Kosovo</b></p> <p>Оче наш иже еси на небсехъ . да ститьса имѧ твоѧ да придеть црствие твоѧ . да бждеть воля твоя . яка на нбси и на земли хлѣбъ нашъ насщьиими . даждь намъ дньсь . и остави намъ . длгы наша . яко и мы оставляемъ длжникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть . иъ избави ны отъ неприязни [яко твоѧ есть црствие]</p>
 <b>Luxembourg</b>	✓	✓	2 586	2 586	<b>Notre Père Luxembourg</b>



Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Notre Père, qui êtes aux cieux,  que votre nom soit sanctifié,  que votre règne vienne,  que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  Donnez-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  Pardonnez-nous nos offenses,  comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  Et ne nous laissez pas entrer en tentation  mais délivrez-nous du Mal.</p> <p>Amen</p>
			468	468	<p><b>Notre Père</b></p> <p>Notre Père, qui êtes aux cieux,  que votre nom soit sanctifié,  que votre règne vienne,  que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  Donnez-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  Pardonnez-nous nos offenses,  comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  Et ne nous laissez pas entrer en tentation  mais délivrez-nous du Mal.</p> <p>Amen</p>
 Malte			316	316	<p><b>Notre père en maltais</b></p> <p>Missierna li inti fis-smewwiet  jitqaddes ismek  tigi saltnatek  ikun li trid int  kif fis-sema hekkda fl-art.  Hobzna ta' kuljum, aghtina illum,  ahfrilna dnubietna  bhalma nahfru lil min hu hati ghalina,</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					u ddahhalniex fit-tigrib izda ehlisna mid-deni. Amen
 Liechtenstein	✓		160	160	Voir France
 Saint-Marin	✓		61	61	<p><b>Notre Père Antilles</b></p> <p>Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne vienne, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd’hui notre pain de ce jour. Pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez pas entrer en tentation mais délivrez-nous du Mal. Amen</p>
 Monaco	✓		2	2	<p><b>Notre Père Monaco</b></p> <p>Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne vienne, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd’hui notre pain de ce jour. Pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez pas entrer en tentation mais délivrez-nous du Mal. Amen</p>
Québec					<p><b>Notre Père Québécois</b></p> <p>Oh, not' Père dans'l ciel, Faudrait ben que tout'l monde aime ton Nom,</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Et que tu vienne mette de l'ordre icitte, comme au ciel.  Enwoye-nous l'pain qu'on a d'besoin aujourd'hui.  Pardonne nos coups dégueulasses,  Comme ça, on sera capab aussi de pardonner ceux qui nous en ont faits.  Sort nous de nos envies stupides,  Et laisse pas l'Yaube nous mette dans son trou.  C'est toé l'Boss, jusqu'à la fin du monde.  T'es vraiment l'seul qui l'mérite de toute façon !  Ouais, ça c'est sûr.</p>
 <b>Vatican</b>			0,4	0,4	<p><b>Le « Notre Père » en latin</b>  Pater noster, qui es in caelis,  Sanctificetur nomen tuum,  Adveniat regnum tuum,  Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.  Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.  Et dimitte nobis debita nostra,  sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.  Et ne nos inducas in tentationem.  Sed libera nos a malo.  Amen</p>
 <b>Chypre</b>					<p><b>Notre Père en grec</b>  Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς•  ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,,  γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.  Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.  Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. <a href="#">[1]</a>
Biélorussie					<p style="text-align: center;"><b>Notre Père en Biélorusse</b></p> <p style="text-align: center;">Ойча наш, Які ёсьць на нябёсах;  Гэта імя вашага быць асьвечаныя;  Хай прыйдзе Царства Тваё;  Хай будзе воля Твая на зямлі як на небе.  Дай нам на гэты дзень хлеб наш надзённы.  даруе нам грахі нашыя і дапамажы нам прабачыць тых, хто даўжнікам нашым.  не ўвядзі нас у спакусу.  Але збаў нас ад злага.  Таму што гэта ваша qu'arpartiennes царства, славы і ўлады  На працягу стагоддзяў і стагоддзяў  Амін.</p>
Pays de Galles					<p style="text-align: center;"><b>Notre Père, Gallois</b></p> <p style="text-align: center;">Ein Tad, y sy yn y nefoedd,  sancteiddier dy enw,  deled dy deyrnas,  bydded dy ewyllys,  ar y ddaear megis yn y nef.  Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol,  a maddau i ni ein dyledion,  fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  Ac nac arwain ni i brofedigaeth,  eithr gwared ni rhag drwg.  Amen</p>
Scotland					<p style="text-align: center;"><b>Notre Père écossais</b></p> <p style="text-align: center;">Ar n-Athair, a tha air nèamh,  gum bu naomh a bhios t' ainm,  gun tigeadh do rìoghachd,  gun dèanar do thoil air talamh  mar a thathas ga dèanamh air nèamh.</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Thoir dhuinn an diugh ar n-aran làthail  math dhuinn ar fiachan,  mar a mhathas sinne do luchd ar fiach.  Agus na leig ann am buaireadh sinn.  Ach saor sinn bhon olc.  Amen</p>
Breizh - Bretagne					<p><b>Notre Père en Breton – Hon Tad Breizhoneg</b>  Hon Tad, hag a zo en Neñv,  hoc’h anv bezet santelaet,  ho rouantelezh deuet deomp,  ho polontez bezet graet war an douar evel en Neñv.  Roit deomp hiviz hor bara pemdeziek,  pardonit deomp hor pec’hedoù evel ma pardonomp  d’ar re o deus manket ouzhomp,  ha n’hon lezit ket da gouezhañ en temptatur  med hon diwallit diouzh an droug. Evel-se bezet graet.  Amen</p>
Basque					<p><b>Notre père basque</b>  Gure Aita zeruetan zirena,  saindu izan bedi zure izena,  etor bedi zure erreinua,  egin bedi zure nahia  zeruan bezala lurrean ere.  Emaguzu gaur  egun huntako ogia.  Barkatu gure zorrak  guk ere gure zorduner  barkatzen diegunaz geroz.  Eta ez gu tentaldirat ereman,  bainan atera gaitzazu gaitzetik.  Amen</p>
Corse					Corse

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superfici e en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p align="center"><b>Notre père corse</b></p> <p align="center">Patre nostru ch'ì s'ì in celu ch'ellu sia santificatu u to nome ch'ellu venga u to regnu ch'ella sia fatta a to voluntà in terra cum'è in celu Dacci oghjoghjornu u nostru pane cutidianu è rimettici i nostri debbiti cum'è no i rimettimu à i nostri debbitori ùn ci induce micca in tentazione ma francaci da u male Ame è cusì sia.</p>
Alsace					<p align="center"><b>Notre Père en Alsace</b></p> <p align="center">Unser Vadder wo im Himmel isch, Heilig sei dinner Nàmme, Din Reich soll komme, Dinner Wille soll geschehn Wie im Himmel au uf de Ard. Unser däjlich Brot gib uns hit, un vergib uns unseri Schulde wie mir au denne vergebe wo uns schuldig sinn, un loss uns nitt in Versuchung komme, àwwer màch uns frei von àllem wàs schlecht isch. Amen</p>
Provence					<p align="center"><b>Notre Père en provençal</b></p> <p align="center">Paire nostre que siés dins lou cèu, que toun noum se santifique, que toun Règne nous avèngue, que ta volonta se fague sus la terro coume dins lou cèu. Douno nous vuei noste pan de cade jour, perdouno nous nòsti dèute coume nous autre perdounan à nòsti debitour. E fai que touben pas dins la tentacioun, mai deliéuro nous dóu mau. Que soun tiéu : lou Règne, lou Poudé e la Glòri, aro e pèr l'eternita. Amen</p>
Gascogne					<p align="center"><b>Notre père Gascon landais</b></p> <p align="center">Nostré pairé qu'és al cé, toun nou sio sanctificat ; toun régné bengo. Ta boulountat sio facho én la terro coumo al cé. Douno nous agoüéi nostré ap dé quado journ,</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>e perdounonous nostros ouffénso coumo nous autrés pérdounan én d'aquélis que nous au ouffensats e nou nous éndusuiésqués pas en téntacieou ;  maï déliouro-nous del malin.  Atal siogo.</p>
Berri					<p><b>Notre Père berrichon</b>  Nouestre Pere, che sias dins l'ou ciel,  vouestre nom siet santifia,  vouestre royame nous arribe,  vouestre volontà siet fache a la terre, comme a ou ciel,  dona nous aujourd'hui nouestre pan quotidien,  e perdona nous nouestros debits,  como nos outros pardonem a na quotiesque nous an offensa,  et ne nous laissa pas tomber dins la tentation,  mai delivra nous dou mal. Amen.</p>
Béarn					<p><b>Gascon béarnais</b>  Pair noste qui ès dens lo cèu, qu e ton nom se santifique,  que ton renhe nos avenga, que ta volentat se hasca sus la tèrra coma dens lo cèu.  Dona-nos uei noste pan de cada jorn,  perdona-nos nostes deutes coma nosauts perdonam aus nostes debtors e hè que  tombem pas dens la temptacion mès deliura-nos deu mau.  Amèn.</p>
Occitanie					<p><b>Notre père Occitan</b>  Paire nòstre que siès dins lo cèl, que ton nom se santifique,  que ton renhe nos avenga, que ta volontat se faga sus la tèrra coma dins lo cèl.  Dona-nos nòstre pan de cada jorn,  perdona-nos nòstres deutes coma nosautres perdonam als nòstres debtors e fai que  tombèm pas dins la tentacion mas deliura-nos del mal.  Atal sia!</p>
Picard					<p><b>Notre père Picard</b>  Nous Père, qui es dins ch'cié,  Qué t'nom i seuch santifié,  Qué t'rène i vinch, Qué t'volonté al'fuch faite  Su l'terre comme dins ch'cié  Donne à's t'heure chu pain d'aujourd'hui</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>Perdonne nos nous offinses,  Comme in perdonne aussi à tout cheux qui nous ont offinsés  Et n'nous soumets pon à l'tintation, Mais déliiff-nous du mau.  Amen.</p>
Franche-conté					<p><b>Notre père Franc-comtois</b>  Nouête schire tyu at â cie, K'tin nan feuche sint'fia K'tin povoi aarrive D'tchu laî tière  k'mon â cie Baiyes-nôs adj'd'heû nouête pîn d'ci djoé Poidj'nes-nôs nôs véjèles K'mon  nôs poidj'nans ai nôs véj'lus Pe nai nôs seumîs po ai l'envietînche Hâri déyivre-nôs di  grînma Ka ço ai toé k'aippaitch'nîe loû povoi, laî yôre è lai maichte Poé dâs ceintnies pe  dâs ceintnies Amen.</p>
Chti					<p><b>Notre père Chti – Flamand français</b>  Eul Pâter Vous no Pa, qu' vos êtes ô Cièl,  Qu' vo nom sunche sanctifieu,  Qu' vo rin.gne ariviche,  Qu' tout chô qu' vos voleuz sunche fêt Dôchi, come é ôt.  Douneuz-nous ôjordwî eûl pin qu' nos d' avons danjeu tous lès jouûs.  Pardouneuz-nous chô qu' nos avons fêt d' mô  dè l' min.me manière què nos pardounons à lès ciuns qui nos ont fêt du tôrt.  Èt fêtes què nos n' sunche gneu ratireus pô djâle,  mès dèlèbèreuz-nous dou mô.  Âmèn.</p>
Arménie					<p><b>Notre Père en Arménien</b>  Հայր մեր, որ արվեստը երկնքում;  Որ Ձեր անունը պետք է սրբագործված;  Քո թագավորությունը գալիս;  Թող Քո կամքը լինի երկրի վրա, ինչպես որ երկնքում է.  Մեզ այս օրը մեր ամենօրյա հացը.  Ներիր մեզ մեր մեղքերը, եւ օգնում են մեզ ներել նրանց, ովքեր վնաս հասցնող այլ  ոտնձգություններից մեր դեմ.  Կառաջնորդեն մեզ չեն մեջ գայթակղությունը.  Բայց մատուցել մեզ չարից.  Որովհետեւ Ձեր qu'appartiennes թագավորությունը, փառքն ու իշխանության</p>



Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p>համար: Դարեր ու հարյուրամյակների Ամեն.</p>
Créole, Antilles					<p><b>Notre Père Créole</b>  Nou Papa lao dan lesiel  Sanktifie to nom  Fer to regn vini  Realiz to volonte  Lor later kouma dans lesiel  Donn nou sak zour dipin nou bizin  Pardonn nou nou pésé Kouma nou pardonn bann seki finn ofans nou  Pa les nou tomb dans tantasion  Tir nou dan lemal.  Amen</p>
Tahiti					<p><b>Notre Père Tahitien</b>  &lt;&lt; E tō mātou metua i te ra'i ra  'la ra'a i tō 'oe i'oa  'la tae i tō 'oe ra hau  'la ha'apa'ohia tō 'oe hina'aro  I te fenua nei  Mai tei te ra'i ato'a ra  Hō mai i te mā'a  E au iā mātou  I teie nei mahana  E fa'a'ore mai tā mātou hara  Mai iā mātou ato'a e fa'a'ore  I tei harahia e mātou nei  'Eiaha e fa'aru'e iā mātou  'la ro'o-noa-hia i te 'ati  E fa'aora ra 'oe iā mātou i te ino  Nō 'oe ho'i te Hau, te Mana 'e te Hanahana  E 'āmuri noa atu  Amene&gt;&gt;</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
Hawaiian					<p><b>Notre Père Hawaien</b>  E ko mākou Makua i loko o ka lani,  e hoʻāno ʻia Kou inoa.  E hiki mai Kou aupuni.  E mālama ʻia Kou makemake ma ka honua nei,  e like me ia i mālama ʻia ma ka lani lā.  E hāʻawi mai iā mākou i kēia lā i ʻai na mākou no nēia lā;  a e kala mai hoʻi iā mākou i kā mākou lawehala ʻana,  me mākou e kala nei i ka poʻe i lawehala i kā mākou;  a mai hoʻokuʻu ʻOe iā mākou i ka hoʻowalewale ʻia mai,  akā e hoʻopakele nō naʻe iā mākou i ka ino.</p>
Kabylie					<p><b>Notre Père, Kabylie</b>  Ababat-nney yellan deg ʻgenwan  ad ittwaqeddes yisem-ik  tas ed tgeldit-ik.  Ad ittwdxem lirat-ik di ddunit am deg ʻgenni.  Fkan-aḡ ed ass-agi aḡrum nney b-wass.  Ssurf-aney iyilifen nney akken nettemmiḥ  ula d nekwni i wid i-ḡ-iḡelmen.  Deg wejaḡreb ur ḡ-ttaḡḡa ʻra a-necceḡ  Mεana kkes-aney ed seg wayen n-dir.  Imi tageldit ynek  Tazmert ynek  Lεazz d ayla-k  I warra b-warra.  Aman numen !</p>
Arabie					<p><b>Notre Père, Arabe</b>  أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ  لَيْتَقَدَّسَ اسْمُكَ  لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p style="text-align: center;"> لتَكُنْ مَشِيئَتُكَ  كما في السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ  خَبْرَتَنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ  وَاطْرُقْ لَنَا مَا عَلَيْنَا  كما نتركُ نحنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ  وَلَا نُدْخِلُنَا فِي تَجْرِبَةٍ  لكن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ  آمِينَ </p> <p style="text-align: center;"> Abana L Lazi fi samawat,  Li yatakadass Ismouka,  Li ya'ti malakoutouka,  Litakon Machi'atouka,  Kama fil sama'i, kazalika a3la L ard,  A3tina khobzana, kafafa yawmina,  Wa ghfér lana zounoubana wa khatayana,  Kama nahnou nagfér liman assa'a llayna, la todkhilna fi tajareb,  Lakin najjina mina L sherrir,  Amin. </p>
Afrique, Moore					<p style="text-align: center;"><b>Prière du "Notre Père" en moore, dialecte africain</b></p> <p>Tond Ba sen be arzanê. Y yuur yî ne pêgre. Ti y naam wa. Ti d maan yamb yam teng zugu wend b sen maand arzana.Kô-y tond riib ti seg d runda Kô-y tond d yelwêna sugri Wênd d sên kôt d taab sugri La y ra bas ti d lui kuiibg pugê ye. La y yîis d weng buud fâa pugê. Amina</p>
Afrique, Erythrée Tigrigna					<p style="text-align: center;"><b>Notre Père en tigrigna (ትግርኛ)</b></p> <p>ኣበና ኣብ ሰማይ እትነብር ስምካ ይቀደስ፡ መንግሥትኻ ትምጻእ፡ ፈቓድካ ከም ኣብ ሰማይ ዝኾን ከምኡ ውን ኣብ ምድሪ ይኹን። መግቢ ዕለትና ሎሚ ሃበና፡ ንዝበደልካና ይቕረ በለልና ንሕናውን ንዝበደሉና ይቕረ ከምንብል፤ ናብ ፈተና ኣይተእትወና፡ እንካብ ክፋእ ኣድሕነና፤ ከመይ መንግስትን ሓይልን ክብርን ንዘልዓለሙ ዓለም ናትካ እዩ'ሞ ኣሜን።</p>

Pays	Conseil de l'Europe	U E	Superficie en Europe (km2)	Superficie totale	Le Notre-père dans le langue du pays
					<p style="text-align: center;"><b>Transliteration</b></p> <p>abona abi semayi itinebiri simika yik'edesi: menigišitiha timits'a'i: fek'adika kemi abi semayi zihoni kemi'u' wini abi midirī yihuni:: megibi 'iletina lomī habena: nizibedelikana yik'ire belelina nihinawini nizibedeluna yik'ire keminibili: nabi fetena ayite'itiwena: inikabi kifu'i adihinena: kemeyi menigisitini hayilini kibirini nizeli'aleme 'alemi natika iyu'mo amēni::</p>
Afrique, Sango					<p style="text-align: center;"><b>Prière du "Notre Père" en Sango langue du Centrefrique</b></p> <p><i>Baba ti e</i> So mo yeke na yayu, be ti e a ye azo kwe a gonda ili ti mo. Mo ga Gbia ti azo kwe : ala sala ye alingbi na be ti mo na sese tongana ti so a sala na yayu. La so mu na e kobe ti la oko oko. Lungula tene so a yeke na li ti e, tongana so e mveni e lungula teneni na li ti ala so a sala sioni na e. Bata e, si sioni y e handa e pepe. Lungula e na sioni ye. Amen</p>
					<p style="text-align: center;"><b>Notre père Japonais</b></p> <p>天(てん)に在(いま)す我(われ)等(ら)の父(ちち)よ。 願(ねがはく)は爾(なんぢ)の名(な)は聖(せい)とせられ。 爾(なんぢ)の國(くに)は來(きた)り。 爾(なんぢ)の旨(むね)は天(てん)に行(おこな)はるるが如(ごと)く、 地(ち)にも行(おこな)はれん。 我(わ)が日(にち)用(よう)の糧(かて)を今(こん)日(にち)我(われ)等(ら)に與(あた)へ給(たま)へ。 我(われ)等(ら)に債(おひめ)ある者(もの)を我(われ)等(ら)免(ゆる)し給(たま)へ。 我(われ)等(ら)の債(おひめ)を免(ゆる)し給(たま)へ。 我(われ)等(ら)を誘(いざなひ)に導(みちび)かず、 猶(なほ)我(われ)等(ら)を凶(きょう)惡(あく)より救(すく)ひ給(たま)へ。</p>

<b>Pays</b>	<b>Conseil de l'Europe</b>	<b>U E</b>	<b>Superficie en Europe (km2)</b>	<b>Superficie totale</b>	<b>Le Notre-père dans le langue du pays</b>